

АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ ИНСТАГРАМ И ТВИТТЕР

Новиков И.В., ученик 7 класса МБОУ "Гимназия № 21"
Научные руководители: Середа О.Л., к.п.н.,
учитель английского языка МБОУ "Гимназия № 21"
Смолянинова К.С., учитель французского языка
МБОУ "Гимназия № 21"
г. Кемерово

Причины формирования и укрепления тенденции к распространению англицизмов кроются в упрочении англосаксонского и американского влияния в мире, утверждения США как государства, первого по своему экономическому, политическому и военному могуществу, в повышенном и стабильном интересе к модели американского общества потребления, возможности реализации американской мечты. Нельзя не учитывать и тот факт, что в прошлые столетия географическая изоляция зачастую выступала гарантом сохранения того или иного языка. XX и XXI вв. сделали границы легко пересекаемыми, а изоляцию – призрачной, особенно с развитием социальных сетей. Теперь общение как никогда свободно и границ практически не существует.

К интралингвистическим причинам относят, как правило, простоту и легкость в изучении английского языка (так, например, в современном английском языке нет грамматической категории рода имени существительного; при спряжении словарная форма глагола не изменяется, за исключением 3-го лица единственного числа), а также лексическое богатство английского языка. Согласно классификации ЮНЕСКО, английский язык не входит в список десяти самых трудных языков мира (французский язык занимает в этом списке десятое место).

Одной из причин распространения англо-американской лексики во французском языке можно считать присутствие англоязычного населения, проживающего на территории Франции. К 2014 г. количество проживающих во Франции британцев достигла 150 000. Выходят периодические издания и телеканалы на английском языке.

Англо-американизмы служат для описания социальных и политических явлений, происходящих в современном обществе (fake-news, coworking, coliving, Brexit).

К популяризации и распространению англо-американских заимствований приводят явления в сфере новейших технологий, обмена информацией, в том числе в области духовной культуры и образования: instagirl, booktubeur, blogosphere, mass following, twittérature, twictée. Основу лексики субкультуры компьютерных игр составляет англо-американская лексика.

Английские заимствования в лексике молодежного сленга, «лаборатории живого французского языка», crew (bande d'amis, groupe), splif (joint), clasher (se disputer), moula (argent), punch line (réplique, coup de poing); izi (от англ. easy) в значении facile, faуа (от англ. fire) в значении bonne ambiance, являются одним из маркеров молодежной музыкальной уличной культуры рэпа.

Английские заимствования более кратко и ёмко передают информацию, что является важным фактором в эпоху коротких электронных сообщений в сфере профессиональных и деловых контактов: workflow, layout, backup, matcher, overbooker, burnout, feedback, cash, KPI, FYI и др. Их устойчивому употреблению способствует тот факт, что при замене заимствования французским эквивалентом, часто необходимо использовать описательный оборот языка реципиента. В языке социальных сетей глагол blacklister используется в значении mettre dans la liste noire, follower – «personne qui a choisi de suivre les tweets d'un autre utilisateur». Англицизм e-learning используется вместо formation en ligne, timing заменяет emploi du temps, warning может использоваться вместо feux de détresse, scoop вместо information en exclusivité.

Одной из причин распространения английских заимствований является популяризация терминов профессиональной лексики, переход их в другие профессиональные сферы и стили языка. Глагол briefier использовавшийся ранее в языке дипломатов используется в разговорной речи в значении mettre au courant de la situation: il faut briefier les enfants!; слово planning, означавшее un plan de travail, emploi du temps, programme de travail, становится термином психологии planning familial и может употребляться применительно к организации торжественного события: planning du mariage.

Английские заимствования употребляются в качестве эвфемизмов. Слово black употребляется по отношению к темнокожим и вытесняет французское слово noir.

Англицизмы участвуют в появлении новых устойчивых выражений во французском языке: être off (ne pas être joignable par téléphone), faire un break (s'accorder une pause), faire un burnout (avoir le syndrome d'épuisement professionnel).

Особенностью англицизмов, которые описывают глобальные социально – экономические процессы, а также неразрывно связанные с ними инновации в области передачи и обмена информацией, является то, что они участвуют в процессе активной лексической деривации: Uber – ubériser – ubérisation-ubérisable; Facebook – facebooker (défacebooker) – facebookeur (-euse) – facebookien, что отличает их от ранее проникших в язык заимствований, обозначающих марку изделия: post-it, frigidaire, kleenex и не образующих словообразовательные ряды.

Лексическая единица “franglais” вошла в девятое (последнее) издание Словаря Французской академии «Франгле – XX век». Данный термин образован соединением слов français и anglais и обозначает совокупность слов и оборотов, заимствованных из английского языка и чрезмерно употребляемых

во французском языке. В дальнейшем значение «франгле» развивалось в двух направлениях – в узком значении так стали называть совокупность англицизмов и американизмов во французском языке, в широком значении – присутствие английского во французском языке не только на лексическом, но и на фонетическом, орфографическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

Выбор французского или «франгле» – это часто показатель культуры говорящего: на «франгле» говорят, когда нужно быть современным, следовать за модой, или же когда это необходимо в мультикультурной среде, где французский язык для большинства не является родным.

Необходимо отметить, что на сегодняшний день наблюдается снижение уровня опасений о судьбе французского языка на фоне этимологических исследований, доказывающих французское происхождение заимствованных англицизмов, но констатируется определенное беспокойство по поводу влияния английского языка на французский синтаксис.

Усиливается проявление кумулятивной (накопительной) функции контактных языков (в том числе и франгле), т.е. накопление, хранение и трансляция общечеловеческих, культурных ценностей.

В целом объем английской лексики во французском языке увеличивается, но говорить о серьезной опасности, угрожающей национальному языку, конечно, преждевременно.

Итак, в настоящее время очевидным становится факт, что французы при выборе между англицизмом и его равноправным французским эквивалентом предпочитают английское заимствование. Фактически английские заимствования придают тексту особую эмоционально-экспрессивную окраску, создают «эффект новизны». Их употребление спровоцировано желанием авторов привлечь внимание публики, подчеркнуть престиж всего англо-американского.

Нами было просмотрено множество постов в Инстаграме и Твиттере, в которых мы с легкостью обнаружили англицизмы. Некоторые из них являются хорошо ассимилированными и без знания английского языка их можно принять за французские слова, некоторые были совсем новыми и плохо ассимилированными.

Мы рассматривали использование англицизмов во французском языке в таких социальных сетях как Твиттер и Инстаграм.

Твиттер – это социальная сеть-микроблог, на котором пользователи по всему миру размещают на своих страницах короткие сообщения, доступные всем.

Инстаграм в считанные годы превратилась из заурядного фото-приложения для смартфонов в медиа-гиганта, одного из лидеров и кумира пользователей.

Мы проанализировали по основным критериям обе социальные сети по использованию англицизмов во французском языке и сделали сравнительный анализ, который представлен в таблице 1.

Таблица 1

**Основная характеристика социальных сетей во французском языке
 на наличие англицизмов**

	Инстаграм	Твиттер
Наличие сленга	++	+++
	В обеих сетях широко употребляется сленг. Иногда он непонятен не участникам этих сетей.	
Наличие позитивно окрашенной лексики	+++	++
	Именно в сети Инстаграм все стремятся показать себя красивыми, молодыми и успешными. Все стараются оказывать поддержку и показывать восторг по любому поводу.	
Сокращения	+	+++
Аббревиатуры	+	+++
Сокращение отдельных слов	++	+++
Сокращение целых фраз	+	++
	Наличие такого большого количества сокращений в сети Твиттер объясняется тем, что ограничение по количеству знаков гораздо существенней, чем в сети Инстаграм.	
Использование эллиптических предложений	-	+
	И опять наличие таких предложений в Твиттере можно объяснить требованием лаконичности из-за ограничений в 280 символов.	
Аграмматизм	+	+++
	В Инстаграме это явление не проявляется повсеместно, т.к. сообщения менее спонтанны и мгновенны.	
Наличие хештегов#	+++	+++
	Хештеги используются примерно одинаково в обеих сетях и с одинаковой целью. Нужно заметить, что более креативные хештеги можно встретить именно в Твиттере.	

Использование невербальных средств	+++	+++
	В сети Инстаграм эмодзи используются чаще, чем в Твиттере, порой весь текст может состоять из одних эмодзи. В сети Твиттер же чаще прибегают к написанию слов и предложений заглавными буквами.	
обратное словообразование	-	+
	В сети Инстаграм нам не удалось найти примеры обратного словообразования.	
Причудливая лексика	+	++
	Обе сети отличаются изобилием новой причудливой и забавной лексики. Создается впечатление, что участники этих социальных сетей соревнуются в этом виде словотворчества.	
Словообразование через блендинг	+	++
	Популярное в обеих сетях направление словообразования, но в Твиттере это проявлено ярче, т.к. ограничение по количеству знаков требует большей креативности.	

Нами было просмотрено множество постов в Инстаграме и Твиттере, в которых мы с легкостью обнаружили множество англицизмов. Некоторые из них являются хорошо ассимилированными и без знания английского языка их можно принять за французские слова, некоторые были совсем новыми и плохо ассимилированными.

Результаты нашего исследования показали, что морфологическая адаптация заимствованных существительных касается, прежде всего, категории рода. Наделение заимствованного слова грамматической категорией рода является первичной формой адаптации во французском языке. В основном существительные приобретают мужской род. 81% от всех существительных, выявленных в ходе нашего исследования, составляют существительные мужского рода.

По нашим наблюдениям, в большинстве случаев фонетическая ассимиляция англоязычных заимствований во французском языке заключается в передаче звуков английского происхождения средствами французского языка при сохранении орфографии заимствованного слова. Нами было выявлены примеры адаптации англицизмов во французском языке, из них часть на фонетическом уровне.

Таким образом, фонетическая адаптация англоязычных заимствований к системе современного французского языка в основном заключается в передаче звуков английского происхождения средствами французского языка при сохранении орфографии заимствованного слова, а также в переносе ударения на первый слог с конца.

Материалом для нашего исследования послужили посты в самых популярных сетях Инстаграм и Твиттер. Пользуясь методом сплошной выборки, мы пришли к заключению, что англицизмы могут быть распределены по группам в соответствии с уровнем их ассимиляции и адаптации в языке-приемнике.

Также нам стало любопытно узнать, насколько употребление англицизмов усложняет процесс понимания французского языка изучающими. Мы предложили учащимся анкету, в которой учащиеся 7 классов Гимназии №21 должны были проставить «+» если они понимали значение слова (англицизма) в предложении на французском языке. Следующим пунктом было, обозначить «+» те слова, в чтении и произнесении которых, учащийся полностью уверен. В результате мы выяснили, что наличие англицизмов не препятствует пониманию текста, если учащийся имеет знания английского языка, а вот произносить английские слова на французском совсем нелегко. 34 человека приняли участие в опросе. 65 % опрошенных понимают значение англицизмов во французском. Только 66% уверены в произношении.

Этот результат дал нам идею составить словарь наиболее употребительных англицизмов во французском языке с обязательной транскрипцией этих слов. Нам кажется, что такой словарь будет полезен учащимся и они смогут произносить заимствованные из английского слова без ошибок, а значит, процесс коммуникации будет успешнее.

Проникая во французский язык, англицизмы становятся маркером, указывающим на принадлежность к возрастной, профессиональной или социальной группе, становятся транслятором англо-американской культуры. Массово проникая во французский язык во все стили речи, переходя из одного стиля в другой, обладая многозначностью, нюансами значения, отсутствующими у французских слов, англо-американизмы обогащают лексический состав французского языка, но в то же самое время приводят к обеднению и однообразию речи.

Массовое проникновение англо-американских заимствований во французский язык является закономерным, а их присутствие в языке необходимым. Что предполагает более глубокое изучение причин проникновения англо-американских заимствований и способов их адаптации во французской языковой системе, стилевой и социальной принадлежности этой лексики, ставит вопрос о языковой дискриминации, о языке как средстве передачи традиционной культуры, его эстетической роли, качестве передаваемой информации, влиянии заимствований на языковую норму современного французского языка.

Список литературы:

1. Бухрякова М. В. Англицизмы в современном французском языке // Вестник Казахстанско-Американского свободного университета. 2009. № 2. С. 24-30.
2. Дьяков А.И. Особенности функционирования англицизмов тематической группы “обиходно-бытовая лексика” // Cyberleninka. [Электронный ресурс]. URL: http://cyberleninka.ru/article/n/osobennost_i-funktsionirovaniya-anglitsizmovtematicheskoy-gruppy-obihodno-bytovaya-leksika